

Indovinelli, proverbi, filastrocche e canti popolari ticinesi

Autor(en): **Keller, Walter**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **28 (1927-1928)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-112638>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Indovinelli, proverbi, filastrocche e canti popolari ticinesi.

Pubblicati dal dott. WALTER KELLER (Basilea).

I. Parte.

- | in dialetto ticinese: | versione italiana: |
|--|--|
| 1. Se mi rimiri ti,
Ti rimiri mi. | Se io rimiro te,
Tu rimiri me. |
| * | * (specchio) |
| 2. In d'una pianta a gh'è
sü dodes ram;
Ogni ram al g' a
trenta ramitt;
Ogni ramitt el g' à
na föja;
Ogni föja la g' a el
ciar e il scür. | Su una pianta ci sono
dodici rami;
Ogni ramo ha trenta
ramoscelli;
Ogni ramoscello ha
una foglia;
Ogni foglia ha il
chiaro e l' oscuro.
(l'anno, i mesi, i giorni, il giorno e
la notte.) |
| * | * |
| 3. A gh' e on animal
Che a ra matina al và
con quàtar gamb,
A mezz dì con dò,
E a ra sira con trè,
Indovina cosa l' è. | C' è un animale,
Che alla mattina va
con quattro gambe,
Al mezzogiorno con due,
E alla sera con tre;
Indovina cos' è.
(Spiegazione: L'uomo. Da bambino
cammina carponi. Poi va con due gambe.
Vecchio, s' appoggia al fido bastone.) |
| * | * |
| 4. Ona padèla piena da stachett. | Una padella piena di piccoli chiodi.
(cielo stellato) |
| * | * |
| 5. Rampa sü;
Catal giü,
Slargal föra;
Mètal dent. | Arrampica su;
Coglilo giü;
Allargalo fuori;
Mettilo dentro. |
| * | * (il fico) |
| 6. Dona Rebecca la mangia mia caffè,
La porta ra corona, regina l' è mia.
La ga tanti fiöo,
L' è senza om
Indüvina chi che la sarà. | Donna Rebecca non mangia caffè,
Porta corona, regina non è;
Ha molti figli,
Marito non ha,
Indovina chi che sarà. |
| * (Ra pita) | * (chioccia) |

7. Qual è quel animal ch' al
sta sempre alzò?
*
Qual è quel animale che
sta sempre alzato?
(il mai-a-letto = maialetto)
*
8. A gh' è on rop alt come
on quadrell,
Ch' al gà nè oss, nè pell.
*
C' è una cosa alta come
un mattone,
Che non ha nè ossa, ne pelle?
* (pane di burro)
9. La va in giù rident,
E la vegn sü piangent.
*
Discende ridendo,
Viene su piangendo.
(La secchia dell' acqua calata
nel pozzo)
10. El va dent pien,
E' l vegn föra vöjd.
*
Entra pieno
Esce vuoto. (cucchiaio)
*
11. Quand che g' ò acqua, a bevi vin,
Quand che g' ò miga acqua,
a bevi acqua.
*
Quando ho acqua, bevo vino,
Quando non ho acqua,
bevo acqua.
(Il mugnaio, quando ha lavoro, beve
vino; quando non ne ha, deve bere
acqua.)
*
12. Dal dì i fa lipp lepp,
E da nocc je sott al lecc.
*
Di giorno fanno lippe lippe,
E di notte sono sotto il letto.
* (zoccoli)
13. Ona conga piena da stachett
*
Una conca piena di stacchette
(cielo sereno stellato)
*
14. Om lanzòu petzò petzò,
Sanza gnanca om pònc.
*
Un lenzuolo rammendato rammendato,
Senza nemmeno un punto.
* (cielo nuvoloso)
15. Mi sò na cosa cosèta,
Violin violèta
Un vasellin pien da carna viva.
*
Io so una cosa cosetta,
Violino, violetta,
Una botticina piena di carne viva.
* (ditale)
16. E j' è tre sorell;
vùna la dis nem;
L' altra la dis stem,
e l' altra la dis: nem,
in tèra as troverem.
*
Sono tre sorelle;
una dice: andiamo;
L' altra dice: restiamo;
l' altra dice: andiamo;
in terra ci troveremo.
(Riccio colle castagne)
*
17. O vâ dent tûsuru tusurò,
O vegn fò pass e bagnò.
*
Entra dentro gonfio gonfio,
Esce fuori appassito e bagnato.
(acino d' uva che si mangia)
*
18. Na cà bianca,
Senza nè uss nè anta.
*
Una casa bianca
Senza uscio ne antiporto
* (l' uovo)

19. On vaselin con do qualità de vin,
Ch' i sa mescia miga
vùna con l' altra.
* (uovo)
20. Polvera gialda,
Acqua serena,
Taca tutt insema.
* (polenta)
21. Ass da sura,
Ass da sott,
Ass da scià,
Ass da là,
E carna fregia in mezz.
* (cassa da morto)
22. A gh' è na roba
Che chi che ra fà faa
l' è miga per lù;
Chi che ra fa i ra dopera miga
E chi che ra dopera ar ra ved miga.
* (cassa da morto)
23. El và dent nègro,
E' l vegn fòra bianch.
* (il prete che entra ed esce di sacristia)
24. Per contra per,
de not, i fa or so dover.
* (pálpebre)
25. La gh' a nè carn, nè oss,
la salta brich e foss.
* (la nebbia)
26. L' è rivò on giovin da Paris,
Senza barba e coi barbis;
L' è stai levò senza costum,
A l' infira or boeuce senza ra lum.
* (topo)
27. A ghè' na sarà tuta tappezzada
de röss,
Coi sgabei d'oss;
Ghè' n dro mezz ona sciöra,
Che la sta miga ferma on ora.
* (Bocca, coi denti e la lingua)
28. Camp bianch,
semenza nègra,
Düü che guarda
e cinq che mena.
* (La carta, l'inchostro, gli occhi e le cinque dita della mano)

29. A gh' è na vegia
Che la g' a doma un denc
E la ciama tūta ra gent.
*
C' è una vecchia
Che ha solo un dente,
E chiama tutta la gente.
* (la campana)
30. Gh' è quattro sorell
Che i cur, i cur,
E i pò mai ciapass.
*
Ci sono quattro sorelle
Che corrono, corrono,
E non possono mai prendersi.
(Le quattro ruote del carro)
*
31. Con or *i* a camini
Con ora *e* a seva dona
Con ora *a* a som parenta
Con or *o* a som bon da mangià
Con or *u* a som bon früt
*
Coll' *i* cammino = iva
Coll' *e* ero donna = eva
Coll' *a* son parente = ava
Coll' *o* son gustoso cibo = ova
Coll' *u* son buon frutto = uva
*
32. A giughi a nascondin
sottera in on bögin,
ma pö a vegni fora
tra r' erba e i bei fior:
am metti on cappellin
dapprima verdin,
pö gialde come r' or,
pussè car d' on tesor.
* (frument)
Io giuoco a nascondino,
sotterra in un buchino;
ma poi me n' esco fuori
tra l' erbe e i vaghi fiori:
mi metto un cappellino,
dapprima verdolino,
poi giallo come l'oro,
più caro d'un tesoro.
* (frumento)
33. A som mamma a tücc,
Bianch o negri, bèi o brütt,
e av disi: «Odiè miga!»
e av disi: «Lavorè!»
or bön pan av darò
e de fior av quarciarò,
quand, strach on di a sari,
e in pas a dormari.
*
Sono madre a tutti a tutti,
bianchi o neri, belli o brutti,
e vi dico: «Non odiate!»
e vi dico: «Lavorate!»
il buon pane vi darò,
e di fiori vi coprirò,
quando stanchi un di sarete
ed in pace dormirete. (terra).
*
34. Mi a porti i bragh,
Mi a porti ra vesta,
Ma a gò mia in testa
Se om o dona.
* (Or rastelet)
Io porto i calzoni,
Io porto la gonna,
Ma dirvi non posso
Se uomo o donna. (L' attacca panni)
*
35. L' è fiöö del me papà
L' è mia me fredel
L' è mia me fredelastro
Disim chi è che l' è.
* (Som mi)
È figlio di mio padre
Non è mio fratello
Non è mio fratellastro
Ditemi chi è.
* (Son io)
36. A som pinin ma superbo.
A gò pen negre de bersaglier,
A porti corona rossa e de fogh,
A gò spron da bel cavalier
A canti sempro sul far dro di
Disim chi cà son mi.
* (Or gall)
Son piccino ma superbo.
Ho penne nere da bersagliere,
Porto corona rossa e fiammante,
Ho sproni da bel cavaliere
Canto sempre sul far del di
Ditemi chi son.
* (Il gallo)

37. Se ti te caminet, camini anca mi,
 Se te stè fermo, am fermi anca mi:
 Negra l'è sempro ra me figura,
 Ti tem dè forma e misura;
 Adess tem vegnet drè, adess da qui,
 Adess ai to pèe, adess da li,
 Ti tem credet quaicoss verament
 Ma guarda ben che mi som nient.
 * (R' ombria)
38. A gò bruna sembrianza, eppur a
 ami ol candor,
 A stabilissi i pensèe, eppur a som
 fugas:
 Adess a porti ra gioia, adess or
 dolor;
 A som messagera de guera e de pas:
 A fomenti or ra discordia e or
 ol amor;
 A gò ne lingua nè boca, e son
 lapas;
 A daghi mort e vita, salut e pena
 Ra me virtù a ra spandi a man piena.
 * (Ra campana)
39. In mila forme mi am trasmuti;
 Adess a som regina, adess fant,
 serva, pagg,
 Adess de strasc vestida, adess de
 bei tessuti,
 Adess a parli dro me, or mila
 altri linguagg;
 Adess a dipingi vün che sa nient,
 adess vün de quii astuti;
 Adess on matt solenne, adess on
 sagg,
 Insci con tanti sort de chimer,
 A giovì a me stessa, e ai altri ag
 daghi piacer. (Ra commedia)
 *
40. Mi a som al mond tant sventurat,
 Che quasi a voress mia vès nasüt;
 Perchè, misero mi, som bastonat,
 In vita, e mort son sempro batüt:
 Pur tanta alegria a gò in simil stat
 Che faghi tasèe ra mandola, er liüt,
 E intant che vün al me pica, el me
 martela
 I altri i se sbogia cor fer i büdela.
 (Ra pell dro tambor)
- Se tu cammiui, cammino anch' io,
 Se tu stai fermo, sto ferma anch' io:
 Nera è sempre la mia figura,
 Tu mi dai forma e misura;
 Adesso mi segni, adesso sei qui,
 Adesso ai tuoi piedi, adesso di li,
 Tu mi credi qualche cosa veramente
 Ma in realtà non son niente.
 * (L' ombra)
- Ho bruna sembianza, eppure amo il
 candore,
 Stabilisco i pensieri, eppure son fu-
 gace:
 Or porto la gioia, or porto il dolore;
 Son messagera di guerra e di pace:
 Fomento la discordia, ed or l'amore;
 Non ho nè lingua nè bocca, e son lo-
 quace;
 Dò morte e vita, salute e pena,
 Spando la mia virtù a man piena.
 (La campana)
 *
- In mille forme io mio trasmutò;
 Or son regina, or fante, serva, paggio,
 Or di cenci vestita, or di bel tessuto,
 Or parlo del mio, or fra mill'altro
 linguaggio;
 Or dipingo un ignaro, or un astuto;
 Ora un pazzo solenne, or un saggio,
 Così con tante sorta di chimere,
 Giovo a me stessa, e agli altri dò
 piacere.
 (La commedia)
 *
- Io sono al mondo tanto sventurato,
 Che quasi non vorrei esser nasciuto;
 Perchè, misero me, son bastonato,
 In vita, e morto son sempre battuto:
 Pur tanta contentezza ho in simil stato
 Che faccio tacer la mandola, e il liuto,
 E mentre uno mi batte, mi martella
 Gli altri col ferro si foran le budella.
 (La pelle del tamburo)

41. Tre tosann in on giardin i catava
fior;
Chi chi si sgobava in catava;
Chi è ch' in catava mia?
(Chi chi si sgobava mia)
*
42. I vedov i ghel' ha mia,
I zitell i ghen' ha doo,
Leon al ghel' ha denanz,
Rafaell al ghel' ha dedrè.
(Ra letüra)
*
43. Da par tutt in dova ch' an dee,
O gent am portee
Con voialtri, e tant con mi unit
a sii
Che se vün al ciama mi, vialtri a
respondii. (Ol nom)
*
44. A som mia nè ritratista nè di-
segnadoo
Ma a div la verità ai passi tütti
e doo
Ra to figura, bela tosa
A tra presenti senza tanto temp
nè posa. (Or specc)
*
45. Con ra e a som bianca e leggera
Con ra a a vori sopra l' acqua
dro mar
Con or o a som ona cifra e on
numer. (ora nev, ora nav,
or nov)
*
46. A som bianca e bionda e fra i
cavii a tegni
Or più bel regal che al mond
igh sia,
Ad ona gamba sola am sostegni
Coi me tanti bei sorell in bona
compagnia;
Ma ogni ann, (oh, povra mi)
taiada a vegni,
Picada e pestada (oh, che grand
bruta scortesia!)
E da quel che dra me testa i
vegn tirò
In god tant or bon, quant quel
che in dra testa l'è marò.
(Ra spiga)
*
- Tre ragazze in un giardino coglievan
fiori;
Chi si chinava ne coglieva;
Chi non ne coglieva?
(Chi non si chinava)
*
- Le vedove non l' hanno,
Le zitelle ne han due,
Leone l' ha davanti,
Raffaele l' ha di dietro.
(La lettura)
*
- Per tutto dove andate,
O gente mi portate
Con voi, e tanto meco uniti siete
Che se un mi chiama, voi gli rispon-
dete. (Il nome)
*
- Non son fotografo, nè disegnatore,
Ma a dirvi la verità dei due assai mi-
gliore
La tua figura, bella fanciulla,
Io ti presento, senza posa, in men
d'un nulla. (Lo specchio)
*
- Coll' e son candida e leggera
Coll' a volo sull' acqua del mar
Coll' o son cifra e numero.
(la neve, la nave, il nove)
*
- Son bianca e bionda e fra i capelli
tengo
Il più ricco tesor che al mondo sia,
Ad una gamba solo mi sostengo
Con le tante mie sorelle in buona
compagnia;
Ma ogni anno, (oh, povera me) tagli-
ata vengo,
Battuta e pesta (oh, che grande scor-
tesia!)
E da quel che dal capo mio vien tratto
Tanto ne gode il savio quanto il matto.
(La spiga)
*

47. Anca mo prima dra me mama a nassi,
E ogni gran boca de camin a passi;
A som gnianca mo nasüte, che
camini,
E ar me pà mai più am visini.
* (Or füm) *
48. Chi è che l'è mai quela che l'è
insei desiderada in tera,
E ciamada da tücc e quanti i gent,
E che l'è a pena vegnuda fora
dra guera,
Dai discordi, e dai combatiment?
Fina a quant ol mond al dura in
rissa, e in guera,
E chi regna l'invidia, e i grandi
tradiment,
Lee la sta sconduda: ma, quela
ben morta,
La vegn a nün ornada e coronata
e ra palma la porta.
* (Ra pas) *
49. Mi ol to ritratt far so
Anca mei d'on pitor,
Ma ol pitor non ho mai fatto e
far non so.
Senza squadra nè penell
E senz'ombra l'è ol mister
Mi a ritrai questo e quell
Senza tanta fatiga v'è bell.
Se te vöö propi fat onor,
Pensa on po, car del me scior,
E pöö dimel in dr'oregia
Perchè mi a som storna e vegia.
* (Or spece) *
50. A vel disì, a vel ripeti
A vel torni a dir anca moo
E se poo al capii mia
Senz'oregia a sari.
* (Or vel) *
51. O mond l'è molto bel,
ma ti te troverè mia
on sit pussè amorös
nè car ar to riposo
de mi, tös mè:
a set dim chi che som mi?
* (ra cà) *
- Prima ancor di mia madre nasco,
E ogni gran bocca di camino pasco;
Non sono ancor nato, che cammino,
E a mio padre mai più m'avvicino.
(Il fumo)
- Qual'è colei che è così desiderata in
terra,
E invocata da tutte e quante le genti,
E che è or uscita dalla guerra,
Dalle discordie, e dai combattimenti?
Fino a che il mondo dura in rissa, e
in guerra,
E che regnan l'invidia, e i grandi
tradimenti,
Lei nascosta sta: ma, quella ben
morta,
Torna, verso noi, ornata e coronata
e la palma porta.
(La pace)
- Io so fare il tuo ritratto
Anche meglio di un pittor,
Ma il pittor far non so, e non ho mai
fatto.
Senza squadra nè pennello
E senz'ombra è il mistero
Io ritraggo questo e quello
Senza tanta fatica mio bello.
Se vuoi proprio farti onore,
Pensa un poco, caro il mio signore,
E poi dimmelo in un'orecchia
Perchè io sono sorda e vecchia.
(Lo specchio)
- Velo dico, velo ripeto
Velo torno a dire ancor
E se poi non lo capite
Senz'orecchia sarete.
(Il velo)
- Il mondo è bello assai,
ma tu non troverai
un luogo più amoroso
nè caro al tuo riposo
di mè, fanciullo mio:
sai dirmi chi son io?
(la casa)

52. Al gh' à or ni r' uccellin
e mi, me bel tosin,
on nì a som per ti . . .
sentim: tocca a ti.
* (ra ca) * (la casa)
53. Chi che l' è ch' al
se sèta giù, senza fastidi,
cor cappel in testa,
denanz ar rè, a r' imperator,
o magari denanz ar pàpa?
* (or vetürin) * (il cocchiere)
54. Chi che va da ona città
a r' altra senza fa
on sol pas,
nè möves?
* (ra strada maestra) * (la strada maestra)
55. Che cosa che l' è ch' is lassa
brüsà per custodì on secret?
* (ra ceralacca) * (la ceralacca)
56. Qual' è quella roba
che tücc, omen e dönn,
vecc e tosan, i fa,
in stes temp?
* (or vegnì vecc) * (invecchiare)
57. A miri quel ch' a ved,
Colpissi quel che no ved;
A mangi carna e miga nasüda,
Cotta coi parol.
Miro ciò che vedo,
Colpisco ciò che non vedo;
Mangio carne creata e non nata,
Cotta colle parole.
- Spiegazione: Cacciatore nel bosco che, mirando un merlo, casualmente colpisce una lépre. Sventratela, le leva i leprotti che vengono poi arrostiti con della carta da giornale.
58. A ghè ona rorob che la va dent
com' on ladro e la camina com'
ona piuma.
* (Ra mort) * (La morte)
59. A ghè on' erba che anca i orbe
i cognös.
* (ortiga) * (ortica)
60. A ghè ona donna che la balla
sempro in dr' acqua e la se lava
mai i pe.
* (ra barba) * (la barba)

61. A som ona roba storta ch' a tai
i gamb a tücc i driz; indovina se
te se bon?
(ra ranza, o or seghèz)
*
- Sono una cosa storta che taglia le
gambe a tutti i dritti
(la falce fienai
o messoria)
*
62. Fra tücc i fio i ghe nè de bei e
de brutt, de tücc i qualità. A
set bon ti d' indovinà qua ca l' è
or pussè trist fio per on om chi
beve?
(Or fio dro vin)
*
- Fra tutti i fiori ce ne sono di belli
e di brutti, di tutte le qualità. Sei
capace d' indovinare quale è il fiore
più tristo per un uomo che beve?
(È il fiore del vino, che esce dalla
botte quando è quasi vuota)
*
63. Qua ca l' è quella città che or so
nom l' è formò da des centinai
de no?
(Milan)
*
- Qual' è quella città il cui nome è for-
mato da dieci centinaia di no?
(Dieci centinaia, cioè mila,
è Milano)
*
64. Or mez pussè comod da viaggià.
l' è quel ch' al dis tre volte no.
(tre-no-treno)
*
- Il mezzo più comodo di viaggiare è
quello che dice tre volte no.
(treno)
*
65. Qua ca l' è or mes che i donn,
e anca i omen, i parla men?
(Febbrau, perchè l' è or
pussè curt)
*
- Qual' è il mese in cui le donne, e
anche gli uomini parlano meno?
(Febbraio,
perchè è il più corto)
*
66. Qua ca l' è quella roba che la veng
tanta pussè granda con più ch' is
ghe tö via roba?
(ra bögia)
*
- Qual' è quella cosa che tanto più in-
grandisce quanto più le toglie roba?
(la fossa)
*
67. Or ciel al gra, la terra l' a gra miga;
omen nemen, donna gnanca;
or fanciullin-al ghe n' a dō;
Luisina-l' a gra in principi;
Gabriel-al gra in ultim;
Ma i bianche pevrin
I gra miga nè in principi, nè in fin.
Che cosa l' è?
(La lettera l)
*
- Cielo l' ha, terra non l' ha;
uomo nemmeno, donna neppure;
Fanciullino, ne ha due;
Luigina l' ha in principio;
Gabriele l' ha in fine;
Ma le bianche pecorine
Non l' han, nè in principio, nè in fine.
(La lettera l)
*
68. A ghè on campanin pien de böcc,
te se dim cos l' è? (dida)
*
- C' è un campanile pieno di buchi, sa
dirmi cos' è? (ditale)
*
69. Legn in scima, legn in fond, legn
de qua, legn de là, carna in mezz.
(cuna)
*
- Legno in cima, legno in fondo, legno
di qua, legno di là, carne nel mezzo.
(culla)
*

70. I ghè ona roba che la burla giù da on palazz alt e las mazza mia.
* (nev) V' è una cosa che cade da un palazzo alto e non s' ammazza.
* (neve)
71. I ghè on tripè; is mett du pe, i riva on quattro pe ch' al porta via i du pe, e resta or tripè.
(or gatt ch' al roba ra galina dar tripè)
* V' è un trepiedi; si mette due piedi, arriva un quattro piedi, che porta via i due piedi e resta il trepiedi.
(il gatto che ruba la gallina dal trepiedi)
*
72. Chi l' è chi sta in dro lec di e nott, al dorme miga e al camina sempro?
* (fium) Chi è che sta nel letto giorno e notte, non dorme e cammina sempre?
* (fiume)
73. A cognoset ona città chi fa fraccass?
* (Ciass) Conosci una città rumorosa?
* (Chiasso)
74. Pinin, pinin, nun a vivom molto visin,
In on umil caseta, curta, curta, strecia strecia,
A ghem föch in dra testa, che striasciand al se deseda.
Pinin, pinin, tochem miga, tosonin.
(zofranei)
* Piccolini, piccolini, noi viviamo assai vicini
In un' umile casetta, corta, corta, stretta, stretta.
Abbiamo fuoco sulla testa che, strisciando si ridesta,
Piccolini, piccolini, non toccateci, o bambini. (fiammiferi, o zolfanelli)
*
75. Uselin che passa or mar
Al tegn strec i so ar,
Al tegn strec or so bech
Al parla talian, frances, tedesch.
(letra)
* Uccellino che passa il mare
Tiene strette le sue ali,
Tiene stretto il suo becco
Parla italiano, francese, tedesco.
(lettera)
*
76. A ghè ona brava vegèta, che la fa on pas e la dà ona streta.
* (gùgia) C' è una brava vecchietta, che fa un passo e dà una stretta.
* (ago)
77. Chi chi sa òim qual frutt ch' al sarà ch' el ga vesta spinosa, verdastra, scabrosa, che arost e lessad al divegn prelibād, ch' al ga pell on po' dura, lissa e scura?
(castegna)
* Chi dirmi sa mai qual frutto sarà che ha veste spinosa, verdastra, scabrosa che arrosto o lessato divien prelibato, che ha pelle un po' dura, liscia e oscura?
(castagna)
*
78. Giovedì a som nai a cāscia; ò mazzò tre becasch. Venerdì ai me le ho mangiò, disim ho pecò?
(pom.) Giovedì andai a caccia; ho ucciso tre beccaccie. Venerdì me le mangiai; ditemi peccai?
* (mele)

79. Carna de scià e de là e legn in
mezz (coppia de bö)
*
80. A fagh ciar e a som on canton.
(Lucerna)
*
81. Lin, seda, lana, e coton
Piena dro di com' un saccon,
Sol de nott vöida la resta
Per impienim doman.
*
82. A porti i brag, a porti or cutin,
Nè donna, nè om a pos miga dim.
Rasente ai mur a som solit a sta,
A fadighi, e mai im sent a lagna.
(rastellet)
*
83. Parte dro circol, svelt lusent,
Bel scopo, adess su in ciel al
risplend.
*
84. Valta, valta come un campanin,
e sitiva come un quattrin.
*
85. Con pussè l' è fresch,
con pussè l' è cald.
*
86. Du lusent,
du spungent,
du valaz,
quatar maz
e la scoa
da drè da l' usc.
*
87. Lunga, lungagna,
la traversa tut la campagna.
*
88. La va, la va,
la strusa drè la ca.
*
89. Cinq i porta e des i tira.
*
- Carne di qua e di là e legno nel
mezzo (coppia di buoi)
*
- Rischiaro e son cantone.
(Lucerna)
*
- Lino, seta, lana, cotone
Ricolma la giornata come un saccone,
Solo alla notte, vuota rimane
Per non riempirsi che all' indomani.
(calza)
*
- Io porto i calzoni, io porto la gonna,
Ma dirmi non posso nè uomo, nè donna.
Rasente ai muri son solito a stare,
Fatico, e mai mi senti lagnare.
(attaccapanni)
*
- Parte del circolo, ratto fulgente,
Vaga meta ora su in ciel risplende.
(arcobaleno)
*
- Alta alta come un campanile,
e sottile come un quattrino.
(pezza di tela)
*
- Più è fresco,
più è caldo.
(il pane)
*
- Due lucenti,
due pungenti,
due lavazze (?) (erba dalle foglie larghe)
quattro mazze
e la scopa,
dietro l' uscio.
(la mucca)
*
- Lunga, lunghissima;
attraversa tutta la campagna.
(la strada)
*
- Va, va,
trascina dietro la casa.
(la lumaca)
*
- Cinque portano e dieci tirano.
(Le dita dei piedi e delle mani
che tirano le calze)
*

90. Quand la va, la rid,
Quand la torna in dre la piang.
*
Quando va, ride;
Quando ritorna, piange.
* (la secchia)
91. A ghè on prad pien da margherit
e in mezz on bel girasoo.
*
C' è un prato pieno di margherite,
e in mezzo un bel girasole.
* (il cielo con le stelle e la luna)
92. Sot ol pont dal cife cïaf,
A ghè sota bargnif barnïaf,
con la vësta verdesina,
Cavalier chi la indovina.
*
Sotto al ponte di cif cïaf,
Sta sotto bargnif bargnïaf,
Colla veste verdesina,
Cavaliere chi l' indovina.
* (la rana)
93. Un al donda,
l' altar al cioca,
e l' altar al feva
come fa ol vent.
*
Uno dondola,
l' altro suona,
e l' altro faceva
come fa il vento.
* (tridente guasto)
94. A gh' è una vegeta che la fa
un pas a una strechia.
*
C' è una vecchietta che fa
un passo a una treccia.
* (l' ago col cotone)
95. Quan l' è faia,
l' è cota.
*
Quand' è fatta,
è cotta.
* (la cotta del prete)
96. A gh' è on vif
che porta on mort
che ol canta.
*
C' è un vivo
che porta un morto
che canta.
* (la mucca col campanello)
97. Sciuscia, mira, tira.
*
Succhia, mira, tira.
* (ago)
98. Üselin che passa al mar,
al tegn strenç i so aal,
al tegn strenç i aal el bec
al parla in ^{italian}italian, frances e
tedesch.
*
Uccellino che passa il mare,
tiene strette le sue ali,
tiene strette le ali ed il becco
parla italiano, francese e tedesco.
* (la lettera)
99. In ciel al gh' è
in tera al gh' è mia,
Luiss ga là davant
Paul ga là da drè
e al povar Pedro ga là
nè davant nè da drè.
*
In cielo c' è;
in terra non c' è;
Luigi l' ha davanti;
Paolo l' ha di dietro;
e il povero Pietro l' ha
nè davanti nè di dietro.
* (la lettera l)

